**La structure de l’examen**

**1. Repérez les informations (sémantiques, syntaxiques, lexicales) notées dans l’entrée *surgir* du dictionnaire de Florea & Fuchs.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| SN+V | *Une difficulté imprévue a surgi*  *Il surgit devant nous ; Elle a surgi sur le seuil* | Se révéler[[1]](#footnote-1) ; apparaître  Apparaître[[2]](#footnote-2) ; débouler[[3]](#footnote-3) (fam) |
| V + de SN | *L’eau surgit de la fontaine* | Jaillir |

**2a. Donnez les équivalences en grec ou en français des emplois du verbe *faire* comme ils sont décrits dans le dictionnaire électronique du LADL.**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| faire | 32A |  | Max fait une chaise | Max a fait un roman |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 32NM |  | Max fait très homme | Max fait vieux |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 32NM |  | La table fait 3 m | La route fait un coude |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 32NM |  | Max fait le clown |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 32R2 |  | Max fait une bêtise |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 32R2 |  | Max veux faire instituteur |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 32R3 |  | Max fait (du sport+du tennis+de la nage) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 32R3 |  | Max fait (du carburant+de l'eau+du fuel) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 35R |  | Max fait dans (le diamant+l'humour noir) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 36DT |  | Max a fait un enfant à  Léa |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 36DT |  | Max fait un prix d'ami à  Luc |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 38L0 |  | La chatte a fait des petits |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 38L0 |  | Max a fait dans son froc |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 38LR |  | Max fait le lièvre dans une marinade |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 38LR |  | Max a fait cinq ans dans cette maison |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 38R |  | Max a fait un château de ce taudis |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 39 |  | Le peuple a fait Max roi | Max fait Luc juge de la situation |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 6 |  | Cette histoire fait que le ministre doit démissionner |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 9 |  | Cette histoire lui fait qu'il n'est pas content |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire Advp | 36DT |  | Max m'a fait cette voiture (à un bon prix + 1000F) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire pas que ne | 1 |  | Paul ne fait pas que parler |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire revenir | 38LR |  | Max fait revenir le steak dans la poêle |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire s'en | 35R |  | Paul s'en fait pour son fils |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire se | 31R |  | Ces chaussures se feront à  l'usage | Ce fromage se fait |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire se | 32R3 |  | Max s'est fait (des relations+amis+ennemis) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire se | 7 |  | Luc se fait à  faire la vaisselle |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire se | 7 |  | Max ne se fait pas à  ce que Léa ne rentre pas |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire se sentir | 31R |  | Une baisse de la production se fait sentir |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire tenir | 36DT |  | Max fait tenir ce rapport à  Luc |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**2b. Soulignez l’emploi précis auquel correspond l’emploi suivant :**

J’allais tapotait son genou et lui dire ‘*T’en fais pas*, ça va aller’. (L’enfant Océan, 1999,. Pocket junior, p. 12).

**3. Repérez en vous basant sur un corpus authentique les différents emplois du verbe *quitter* et faites une entrée de dictionnaire pour décrire ces emplois.**

1.  M. Ngoma peut **alors** [QUITTER](javascript:popper('show_context.pl?item=quitter&start=279330&this_corp=Fr_le_monde.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) le Congo pour la France.

2.Ila été conseillé aux ressortissants américains **de** [QUITTER](javascript:popper('show_context.pl?item=quitter&start=1187978&this_corp=Fr_le_monde.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) le pays.

3. Ils se sont alors trouvés contraints **de** [QUITTER](javascript:popper('show_context.pl?item=quitter&start=3552524&this_corp=Fr_le_monde.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) l'immeuble.   
4. Ils ne semblent guère pressés **de** [QUITTER](javascript:popper('show_context.pl?item=quitter&start=1984883&this_corp=Fr_le_monde.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) le domicile familial.

5.Le groupe a décidé **de** [QUITTER](javascript:popper('show_context.pl?item=quitter&start=1999457&this_corp=Fr_le_monde.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) le Syndicat national de l'industrie

pharmaceutique.

6. elle a hâte **de** [QUITTER](javascript:popper('show_context.pl?item=quitter&start=5953271&this_corp=Fr_le_monde.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) le lycée et d'entrer dans la vie active.

7.la famille est priée **de** [QUITTER](javascript:popper('show_context.pl?item=quitter&start=3049810&this_corp=Fr_le_monde.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) les lieux.     
8. Loukoοl **devait** [QUITTER](javascript:popper('show_context.pl?item=quitter&start=6386851&this_corp=Fr_le_monde.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) la première alliance pour la seconde.

9. Ne QUITTEZ pas, Monsieur.

10.A l'époque, Reggie White ne voulait **pas** [QUITTER](javascript:popper('show_context.pl?item=quitter&start=5643018&this_corp=Fr_le_monde.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) Philadelphie.

11.Depuis 1991, les étrangers sont "invités **à** [QUITTER](javascript:popper('show_context.pl?item=quitter&start=5973631&this_corp=Fr_le_monde.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) le territoire"

12. il a jamais pu supporter qu'elle **le** [QUITTE](javascript:popper('show_context.pl?item=quitte&start=146171&this_corp=Fr_150k_parle.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) quoi.

13.  On commence à huit heures, je crois, **on** [QUITTE](javascript:popper('show_context.pl?item=quitte&start=747336&this_corp=Fr_150k_parle.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) à sept heures du soir.

**Corrigé**

**1. Repérez les informations (sémantiques, syntaxiques, lexicales) notées dans l’entrée *surgir* du dictionnaire de Florea & Fuchs.**

1. Cette entrée contient des informations syntaxiques (1ère colonne), lexicales (2e colonne) et sémantiques (3e colonne).

**Les informations syntaxiques**

On repère deux emplois du verbe *surgir* : dans le premier emploi, le verbe entre dans une construction intransitive (le verbe n’a pas de compléments) ; dans le second emploi, le verbe entre dans une construction transitive (le verbe a un COI).

**Les informations sémantiques**

Elles sont notées dans la 3e colonne : dans le premier emploi noté le verbe *surgir* a pour synonyme les verbes *se révéler* et *apparaître* ; dans le second emploi ce verbe a comme synonyme les verbes *apparaître* et *débouler*.

**Les informations lexicales**

Les deux emplois sont illustrés par des phrases (des suites de mots fabriqués après consultation de corpus). La convention dans ce dictionnaire : ces phrases sont notées en italiques[[4]](#footnote-4).

Les informations entre ( ) concernant le niveau de langue (familier) sont également des informations lexicales.

**Conclusion sémantique :** Le premier emploi est un emploi figuré (métaphorique) du verbe ; le second est l’emploi littéral.

**Vérification :** dans le premier emploi le verbe équivalent est *προέκυψε* ; dans le second emploi mentionné le verbe équivalent est *αναβλύζει*.

**2a. Donnez les équivalences en grec (ou en français pour les locuteurs francophones) des emplois du verbe *faire* comme ils sont décrits dans le dictionnaire électronique du LADL.**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| faire | 32A | |  | Max fait une chaise κάνει | | Max a fait un roman έκανε, έγραψε |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 32NM | |  | Max fait très homme φαίνεται | | Max fait vieux φαίνεται |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 32NM | |  | La table fait 3 m είναι | | La route fait un coude |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 32NM | |  | Max fait le clown[[5]](#footnote-5) κάνει | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 32R2 | |  | Max fait une bêtise κάνει | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 32R2 | |  | Max veux faire instituteur γίνει | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 32R3 | |  | Max fait (du sport+du tennis+de la nage) κάνει | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 32R3 | |  | Max fait (du carburant+de l'eau+du fuel) βάζει βενζίνη | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 35R | |  | Max fait dans (le diamant+l'humour noir)  Δουλεύει + κάνει χιούμορ | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 36DT | |  | Max a fait un enfant à  Léa κάνει | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 36DT | |  | Max fait un prix d'ami à  Luc κάνει φιλική τιμή στον | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 38L0 | |  | La chatte a fait des petits  έκανε | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 38L0 | |  | Max a fait dans son froc  τα έκανε πάνω του | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 38LR | |  | Max fait le lièvre dans une marinade  Μαρινάρισε το λαγό | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 38LR | |  | Max a fait cinq ans dans cette maison  Πέρασε | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 38R |  | | | Max a fait un château de ce taudis  Έκανε την αποθήκη παλάτι |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 39 |  | | | Le peuple a fait Max roi  Έκανε βασιλιά τον Μαξ | Max fait Luc juge de la situation  Τον έβαλε κριτή |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 6 |  | | | Cette histoire fait que le ministre doit démissionner  «Αυτή η ιστορία είναι λόγος παραίτησης για τον υπουργό» |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire | 9 |  | | | Cette histoire lui fait qu'il n'est pas content  Αυτή η ιστορία είναι λόγος να μην είναι ευχαριστημένος |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire Advp | 36DT |  | | | Max m'a fait cette voiture (à un bon prix + 1000F)  Ο Μαξ έδωσε αυτό το αυτοκίνητο σε καλή τιμή |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire pas que ne | 1 |  | | | Paul ne fait pas que parler  Ο Πολ δεν μιλάει μόνο |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire revenir | 38LR |  | | | Max fait revenir le steak dans la poêle γυρίζει το κρέας στο τηγάνι |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire s'en | 35R |  | | | Paul s'en fait pour son fils  Έχει έγνοια για τον γιο του, ανησυχεί για τον γιο του |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire se | 31R |  | | | Ces chaussures se feront à  l'usage  Θα φτιάξουν με το φόρεμα | Ce fromage se fait ωριμάζει, γίνεται |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire se | 32R3 |  | | | Max s'est fait (des relations+amis+ennemis)  Έκανε γνωριμίες + φίλους+εχθρούς |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire se | 7 |  | | | Luc se fait à  faire la vaisselle  Συνηθίζει να πλένει τα πιάτα |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire se | 7 |  | | | Max ne se fait pas à  ce que Léa ne rentre pas  Δεν έχει δεχτεί που η Λέα δεν επιστρέφει |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire se sentir | 31R | |  | | Une baisse de la production se fait sentir  Γίνεται αισθητή |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| faire tenir | 36DT | |  | | Max fait tenir ce rapport à  Luc  Δίνει στον Λυκ να κρατάει αυτή την αναφορά |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**2b. Soulignez l’emploi précis auquel correspond l’emploi suivant :**

J’allais tapotait son genou et lui dire ‘*T’en fais pas[[6]](#footnote-6)*, ça va aller’. (L’enfant Océan, 1999,. Pocket junior, p. 12).

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **faire s'en** | **35R** |  | **Paul s'en fait pour son fils**  **Έχει έγνοια για τον γιο του** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

Ce type de phrase (injonctive, négative) est très fréquente à l’oral.

C’est une phrase qui a subi une transformation (pronominalisation[[7]](#footnote-7)) :

Phrase de départ : X se fait des soucis pour Y

Phrase injonctive négative : Ne te fais pas de soucis

Relativation : Ne t’en fais pas

**3. Repérez, en vous basant sur un corpus authentique, les différents emplois du verbe *quitter* et faites une entrée de dictionnaire pour décrire ces emplois.**

1.  M. Ngoma peut **alors** [QUITTER](javascript:popper('show_context.pl?item=quitter&start=279330&this_corp=Fr_le_monde.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) le Congo pour la France.

2.Ila été conseillé aux ressortissants américains de [QUITTER](javascript:popper('show_context.pl?item=quitter&start=1187978&this_corp=Fr_le_monde.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) le pays.

3. Ils se sont alors trouvés contraints de [QUITTER](javascript:popper('show_context.pl?item=quitter&start=3552524&this_corp=Fr_le_monde.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) l'immeuble.   
4. Ils ne semblent guère pressés de [QUITTER](javascript:popper('show_context.pl?item=quitter&start=1984883&this_corp=Fr_le_monde.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) le domicile familial.

5.Le groupe a décidé **de** [QUITTER](javascript:popper('show_context.pl?item=quitter&start=1999457&this_corp=Fr_le_monde.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) le Syndicat national de l'industrie

pharmaceutique.

6. elle a hâte **de** [QUITTER](javascript:popper('show_context.pl?item=quitter&start=5953271&this_corp=Fr_le_monde.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) le lycée et d'entrer dans la vie active.

7.la famille est priée **de** [QUITTER](javascript:popper('show_context.pl?item=quitter&start=3049810&this_corp=Fr_le_monde.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) les lieux.     
8. Loukoοl **devait** [QUITTER](javascript:popper('show_context.pl?item=quitter&start=6386851&this_corp=Fr_le_monde.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) la première alliance pour la seconde.

9. Ne QUITTEZ pas, Monsieur.

10.A l'époque, Reggie White ne voulait **pas** [QUITTER](javascript:popper('show_context.pl?item=quitter&start=5643018&this_corp=Fr_le_monde.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) Philadelphie.

11.Depuis 1991, les étrangers sont "invités **à** [QUITTER](javascript:popper('show_context.pl?item=quitter&start=5973631&this_corp=Fr_le_monde.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) le territoire"

12. il a jamais pu supporter qu'elle **le** [QUITTE](javascript:popper('show_context.pl?item=quitte&start=146171&this_corp=Fr_150k_parle.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) quoi.

13.  On commence à huit heures, je crois, **on** [QUITTE](javascript:popper('show_context.pl?item=quitte&start=747336&this_corp=Fr_150k_parle.txt&gaps=no_gaps&sort_type=left&search_type=equals&unframed=true&lingo=French')) à sept heures du soir.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| V+SN pays pour SN pays | *Il a quitté le Congo pour la France* | Partir de ; abandonner |
| V + SN | *Il a quitté le syndicat* | Partir de ; abandonner |
| V + SN | *La famille est priée de quitter les lieux (Loc)[[8]](#footnote-8).* | Évacuer |
| V + SN | *Marie a quitté Pierre* | Abandonner ; se séparer de |
| SN Vnég | *Ne quittez pas* (niveau standard)[[9]](#footnote-9) | Ne pas raccrocher |
| V SN Prép SN temps | *Je quitte le travail à sept heures du soir* | Arrêter de travailler |

**Commentaire** : Le verbe *quitter* a 6 emplois. Il entre dans des structures transitives. Parfois les sous-structures sont plus fréquentes à l’oral : Il a quitté le Congo ; Je quitte à sept heures du soir. Des compléments sont alors omis[[10]](#footnote-10) : Il a quitté le Congo (pour la France), je quitte (le travail) à 7 heures du soir.

1. Surgir, se révéler, apparaître : προέκυψε. [↑](#footnote-ref-1)
2. Apparaître : εμφανίστηκε. [↑](#footnote-ref-2)
3. Débouler : έσκασε μύτη. [↑](#footnote-ref-3)
4. Italiques : πλάγια γράμματα. [↑](#footnote-ref-4)
5. Ιl fait le clown : il fait le pitre, le guignol (κάνει τον καραγκιόζη). [↑](#footnote-ref-5)
6. T’en fais pas : μη νοιάζεσαι! Mη στεναχωριέσαι. [↑](#footnote-ref-6)
7. Pronominalisation : un complément est remplacé par un pronom (αντωνυμιοποίηση). :

   Paul se fait des soucis pour son fils

   Paul s’en fait pour son fils. [↑](#footnote-ref-7)
8. Loc : locution. [↑](#footnote-ref-8)
9. Équivalence en grec : Περιμένετε παρακαλώ.

   Ne quittez pas. Synonyme : Patientez ! (niveau soutenu).

   Équivalence en grec : Αναμείνατε στο ακουστικό σας! [↑](#footnote-ref-9)
10. La question des compléments essentiels se pose ici. *Qutter* a deux compléments essentiels dans la phrase :

    Il a quitté le Congo pour la France. (εγκατέλειψε μια χώρα για μια άλλη)

    De même *quitter* a également deux compléments essentiels dans la phrase :

    Je quitte le travail à 7 heures. (σχολάει από τη δουλειά του την τάδε ώρα)

    Par contre *quitter* a un seul complément dans la phrase :

    Il a quitté le syndicat il y a un mois. (εγκατέλειψε το συνδικάτο). [↑](#footnote-ref-10)